Guía docente de la asignatura

Literaturas Árabes Contemporáneas: Nuevas Perspectivas (M13/56/2/26)

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: **16/07/2024**

Máster	Máster Universitario en Culturas Árabe y Hebrea: Al-Andalus y Mundo Árabe Contemporáneo
MÓDULO	Lenguas, Literaturas y Culturas de Oriente Medio y Magreb
RAMA	Artes y Humanidades
CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO	Escuela Internacional de Posgrado

Semestre	Segundo	**Créditos**	3	**Tipo**	Optativa	**Tipo de enseñanza**	Presencial

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

Se estudiará la literatura árabe contemporánea en tanto que una manera complementaria de acercarse y comprender las sociedades árabes, pero sin desatender por ello los procesos propiamente literarios y sus debates: la formación del canon y la jerarquía de los géneros, el papel de la crítica y las revistas, el papel de la traducción, la cuestión de la escritura en dialectal, la emergencia de las escritoras y los debates sobre su escritura. Igualmente, se abordará la cuestión de las literaturas árabes en contextos multilingües y en la diáspora.

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 23/04/2025 - 09:12
Código seguro de verificación (CSV): 974E4F0BC8F825A56140B7B1367DA528 Pág. 1 de 7

limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir un conocimiento básico sobre la historia de la literatura árabe contemporánea, sus autores y géneros, así como sobre los procesos de formación del canon literario.
- Realizar comentarios y análisis críticos de textos literarios árabes de diversa procedencia, incluyendo los de las diásporas, a través de sus traducciones.
- Adquirir un manejo básico de la bibliografía especializada.
- Adquirir habilidades para el desarrollo de la investigación.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

1. La Nahda como punto de partida.
2. Las revistas de la modernidad.
3. La literatura de las mujeres y las mujeres en la literatura.
4. La recepción de la literatura árabe contemporánea en Occidente.
5. El canon poético: de la casida al verso libre pasando por el zéjel.
6. La novela, nueva poesía de los árabes.
7. Del Mahyar a las diásporas. ¿Literatura árabe en otras lenguas?
8. La emergencia de las literaturas árabes nacionales: el caso de Marruecos.
9. La novela gráfica.
10. Lecturas de Palestina.

PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- ALLAN, Michael. “How Adab Became Literary: Formalism, Orientalism and the Institutions of World Literature”. Journal of Arabic Literature. 43 (2012) 172-196.
- ALLEN, Roger. “Transforming the Arabic Literary Canon”. En Roger Allen, Gonzalo Fernández Parrilla, Francisco M. Rodríguez Sierra y Tetz Rooke (eds.). New Geographies: Texts and Contexts in Modern Arabic Literature. Madrid: UAM Ediciones, 2018.
- ___ "Literary history and the Arabic novel". World Literature Today, 75, 2 (2001), pp.

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 23/04/2025 - 09:12
Código seguro de verificación (CSV): 974E4F0BC8F825A56140B7B1367DA528 Pág. 2 de 7

205-213.
- AMIREH, Amal. "Framing Nawal El Saadawi: Arab feminism in a transnational world". Signs, 26, 1 (2000), pp. 215- 249.
- ARBÓS AYUSO, Federico. El Talismán de la Palabra. Madrid: Antonio Machado.
- CAMERA D'AFFLITTO, Isabella. Breve historia de la literatura árabe contemporánea: de la Nahda a hoy. Madrid: Verbum, 2020.
- EL KAIDI, Youssef."The post-colonial novel and the re-construction of national identity in Morocco: conflicts and paradoxes". The Journal of North African Studies, (2022) DOI: 10.1080/13629387.2022.2034503
- FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo. "Indagaciones en el proceso de formación del canon de la literatura árabe: las historias de la literatura árabe" Maria Avino, Ada Barbaro, Monica Ruocco (eds.). Qamariyyat: Oltre Ogni Frontiera tra Letteratura e Traduzione. Roma: Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, Roma 2019.
- ___ La formación del canon literario. Literatura e Historia de la Literatura en Marruecos. Anaquel de Estudios Árabes, 20 (2009), 83-96.
- ___ La literatura marroquí contemporánea: la novela y la crítica literaria. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2006.
- ___ y CALDERWOOD, Eric. "What Is Moroccan Literature? History of an Object in Motion". Journal of Arabic Literature 52 (2021) 97-123.
- GÓMEZ GARCÍA, Luz. "Cien años de poesía árabe escrita por mujeres". MEAH, 50 (2001), 133-167.
- KILITO, Abdelfattah. Hablo todas las lenguas, pero en árabe. Santander: El Desvelo, 2018.
- LAACHIR, Karima. "The aesthetics and politics of 'reading together' Moroccan novels in Arabic and French". Journal of North African Studies, 21, 1 (2015), pp.22-36.
- LÓPEZ ENAMORADO, María Dolores. El Egipto contemporáneo de Nayib Mahfuz: la historia en la "Trilogía". Sevilla: Alfar, 1999.
- LAABI, Abdellatif. La poesía marroquí: de la independencia a nuestros días. Santa Cruz de Tenerife: Idea, 2006.
- LOUASSINI, Zouhir. La identidad del Teatro Marroquí. Granada: Universidad de Granada, 1992.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro. Al-Andalus, España, en la literatura árabe contemporánea. Ed. Arguval, Madrid, 1992.
- ___ Introducción a la literatura árabe moderna. Madrid: CantArabia, 2ª ed. corregida y ampliada, 1995.
- NAAMAN, Mara. "Disciplinary divergences: problematizing the field of arabic literature". Comparative Literature Studies, 47, 4 (2010), pp. 446-471.
- RAMOS LÓPEZ Fernando. Aproximación al relato marroquí en lengua árabe (1930-1980). Alicante: Universidad de Alicante, 1998.
- RODRÍGUEZ SIERRA, Francisco M. "Poética comparada: la teoría de los géneros literarios en las tradiciones occidental y arabo-islámica". Al-Andalus Magreb 11 (2004), pp. 107-130.
- Los límites del género literario y el discurso crítico: el caso de la novela en Marruecos. Philologia Hispalensis, 18 (2004), pp. 181-190.
- SALEH, Waleed, Siglo y Medio de Teatro Árabe (Contenido tradicional y teatro). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2000.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ADONIS. Sufismo y surrealismo. (Traducción del árabe y Nota introductoria de José Miguel Puerta Vílchez.) Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2008.
- AMO, Mercedes del. (Ed.). Realidad y fantasía en Nayîb Mahfûz. Granada: Universidad de Granada, 1991.
- ALLEN, R.; FERNÁNDEZ PARRILLA, G.; RODRIGUEZ SIERRA, F.M. y ROOKE, T. (eds.). New

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 23/04/2025 - 09:12
Código seguro de verificación (CSV): 974E4F0BC8F825A56140B7B1367DA528 Pág. 3 de 7

Geographies: Texts and Contexts in Modern Arabic Literature. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2018.
- ___ An introduction to Arabic literature. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- ___ The Arabic Novel. An Historical and Critical Introduction. Syracuse: Syracuse University Press. 2ª ed. 1995.
- ___ "Arabic Drama in Theory and Practice: The Writing or Sadallah Wannus". Journal of Arabic Literature, 15 (1982), pp. 94-113.
- AMO, M.; MARSÁ, J. y ORTEGA, R. Escritores marroquíes contemporáneos. Alcalá la Real: Alcalá Grupo Editorial, 2008.
- ASHUR, Radwa, GHAZOUL, Ferial y REDA-MEKDASHI, Hasna (2008). Arab women writers: a critical reference guide, 1873-1999. Cairo: American University in Cairo Press, 2008.
- BADAWI, Muhamad MustafaP. The Cambridge history of Arabic literature. Modern Arabic literature. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- BADRAN, Margot y COOKE, Miriam. Opening the Gates. A Century of Arab Feminist Writing. Londres: Virago, 1990.
- GÓMEZ GARCÍA, Luz y LAPIEDRA GUTIÉRREZ, Eva. Literatura árabe anotada (1967-1998). Cuaderno de traducción. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1999.
- JAYYUSI, S. Trends and Movements in Modern Arabic Poetry. Leiden: E. J. Brill. (2ª ed., 1997).
- KILPATRICK, Hilary; y MOOR, Ed de (Eds.). Love and sexuality in modern Arabic literature. Londres: Saqi Books, 1995.
- LAACHIR, Karima. "Special issue: Contemporary Moroccan Cultural Production: Between Dissent and Co-optation", Journal of African Cultural Studies, 25, 3 (2013).
- LIROLA DELGADO, Pilar. Aproximación al teatro egipcio moderno. Granada: Grupo de Investigación Estudios Árabes Contemporáneos, Universidad de Granada, 1990.
- ___ "La consolidación del uso del dialectal en el teatro egipcio posrevolucionario", RIEEI, vol. XXVII (1995), pp.159-172.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro (coord.). Teatro Árabe, teatros Árabes. Granada: Excmo. Ayuntamiento de Motril, 1992.
- MEISAMI, J. y STARKEY, P. Encyclopaedia of Arabic Literature. Londres: Routledge, 1998.
- MOOSA, M. The Origins of Modern Arabic Fiction. Washington: Three Continents Press, 1997.
- PANNEWICK, F.; KHALIL, G. y ALBERS, Y. (eds.). Commitment and beyond. Reflections on/of the Political in Arabic Literature since the 1940s. ed. Wiesbaden (Reichert: EUME Texts 2015.
- PÉREZ BELTRÁN, C. (ed.). Entre las dos orillas. Literatura marroquí en lengua española. Granada: Universidad, 2007.
- RICCI, Christian. Hay moros en la costa: Literatura marroquí fronteriza en castellano y catalán. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, 2014.
- RODRÍGUEZ SIERRA, Francisco M. "Crítica literaria y traducción : Universo, espacio, ámbito y lugar". Al-Andalus Magreb, 8-9, 2 (2000-2001) pp. 369-387
- SIDDIQ, Muhammad. Arab culture and the novel: Gender, identity and agency in Egyptian fiction. Londres y New York: Routledge, 2007.
- STARKEY, Paul. Modern Arabic Literature. Edimburgo: Edinburgh University Press, 2006.

ENLACES RECOMENDADOS

- https://www.alaraby.co.uk/diffah/ Página al-Diffa al-Thalitha/ La tercera orilla, creada por el poeta jordano Amjad Nasser interesada en todo tipo de creación artística: teatro, prosa, poesía, artes plásticas...

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 23/04/2025 - 09:12
Código seguro de verificación (CSV): 974E4F0BC8F825A56140B7B1367DA528 Pág. 4 de 7

- https://www.aljadid.com/ Al-Jadid es una revista de cultura árabe que abarca arte, cine, música y teatro, así como literatura. Con sede en Estados Unidos, se publica en forma impresa y en línea. Parte del contenido en línea sólo está disponible para los suscriptores.
- http://alketaba.com/ Página fundada en El Cairo en 2007 y administrada por el poeta y novelista egipcioMuhammad Abu Zayd. Centrada en "la escritura marginal y nueva".
- http://alriwaya.net/ Página creada por el novelista kurdo sirio Haytham Huseyn en 2015 en Londres y centrada en la novela.
- https://arablit.org/ Blog sobre literatura y cultura árabe, dirigido a lectores anglófonos, editado por Marcia Lynx Qualey.
- https://www.banipal.co.uk/ Página web de la revista británica Banipal, con traducciones al inglés y ensayos sobre literatura árabe contemporánea. En julio de 2019 se ha puesto en marcha una versión en español: https://revistabanipal.com/
- https://kikahmagazine.com/ Revista literaria creada en 2004 por el escritor y periodista iraquí Samuel Shamaun, quien había fundado en 1998 la revista Banipal.
- http://www.limag.com/ Sitio web en francés que cubre la literatura del Magreb (Argelia, Marruecos, Túnez) entre 1806 y 2015. El sitio ya no está actualizado.
- http://www.literaturamarroqui.edu.es/ Base de datos de literatura marroquí contemporánea, elaborada por el Grupo de Investigación Estudios Árabes Contemporáneos, de la Ugr.
- http://mulosige.soas.ac.uk/ página del proyecto Multilingual locals and Significant Geographies, dirigido por Karima Laachir, cuenta con recursos para aproximarse a la literatura marroquí desde la perspectiva de que es una literatura multilingüe.
- https://www.n-dawa.com/index.php Fundada por la escritora libanesa Lana Abderrahman: cultura, arte, literatura y creación.
- http://www.oxlit.co.uk/ Oxford Literary Publication and Documentation es una base de datos sobre libros académicos y artículos sobre literatura árabe en lenguas occidentales desde el siglo XVIII hasta la actualidad.
- http://www.poesiaarabe.com/ Web de traducción al español de poesía contemporánea, editada por M. Luisa Prieto. ⊠ https://takweenkw.com/ Fundada por escritores del Golfo: plataforma de escritura creativa.
- http://thaqafat.com/ Página árabe sobre literatura, artes y pensamiento, del jordano Yahya al-Qaysi

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

El artículo 17 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que la convocatoria ordinaria estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante, excepto para quienes se les haya reconocido el derecho a la evaluación única final.
Los instrumentos de evaluación son:

- Asistencia a clase y participación activa (25%).
- Actividades entorno a las clases presenciales: lecturas, comentarios, exposiciones (25%)
- Ensayo final (50%).

NOTA IMPORTANTE: para superar el curso, el alumno deberá obtener un mínimo de un 50% en la valoración del trabajo presentado.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 23/04/2025 - 09:12
Código seguro de verificación (CSV): 974E4F0BC8F825A56140B7B1367DA528 Pág. 5 de 7

El artículo 19 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria dispondrán de una convocatoria extraordinaria. A ella podrán concurrir todos los estudiantes, con independencia de haber seguido o no un proceso de evaluación continua. De esta forma, el estudiante que no haya realizado la evaluación continua tendrá la posibilidad de obtener el 100% de la calificación mediante la realización de:

- Fichas de lectura (30% de la nota final).
- Realización de un ensayo final (70% de la nota final).

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

El artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que podrán acogerse a la evaluación única final, el estudiante que no pueda cumplir con el método de evaluación continua por causas justificadas. El procedimiento para solicitar la evaluación única final aparece en la normativa de la UGR en el siguiente enlace: http://secretariageneral.ugr.es/bougr/pages/bougr112/_doc/examenes%21
Para acogerse a este tipo de evaluación, solo aplicable para la convocatoria ordinaria, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, o en las dos semanas siguientes a su matriculación si esta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura, lo solicitará, a través del procedimiento electrónico alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua.
La evaluación en tal caso consistirá en la elaboración de:

- Trabajo autónomo especificado para los estudiantes de EUF en la plataforma PRADO (100%).

INFORMACIÓN ADICIONAL

ADVERTENCIA CONTRA EL PLAGIO Y LA COPIA

Queda prohibido plagiar o copiar en documentos sometidos a evaluación. Los estudiantes están obligados a observar las reglas elementales sobre autenticidad de los ejercicios de evaluación y privacidad de los mismos. Cualquier infracción en este sentido anulará cualquier derecho que las presentes normas le reconozcan al estudiante y, de acuerdo con la legalidad vigente, podrá dar lugar a la apertura de expediente y a la sanción correspondiente.

Normativa de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada:

Artículo 15: Originalidad de los trabajos y pruebas.

1. La Universidad de Granada fomentará el respeto a la propiedad intelectual y transmitirá a los estudiantes que el plagio es una práctica contraria a los principios que rigen la formación universitaria. Para ello procederá a reconocer la autoría de los trabajos y su protección de acuerdo con la Texto consolidado de la Normativa de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada BOUGR núm. 112 de 9 de noviembre de 2016 y según establezca la legislación vigente.
2. El plagio, entendido como la presentación de un trabajo u obra hecho por otra persona como propio o la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación numérica de cero en la asignatura en la que se hubiera detectado, independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 23/04/2025 - 09:12
Código seguro de verificación (CSV): 974E4F0BC8F825A56140B7B1367DA528 Pág. 6 de 7

responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagien.
3. Los trabajos y materiales entregados por parte de los estudiantes tendrán que ir firmados con una declaración explícita en la que se asume la originalidad del trabajo, entendida en el sentido de que no ha utilizado fuentes sin citarlas debidamente.

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): Gestión de servicios y apoyos (https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 23/04/2025 - 09:12
Código seguro de verificación (CSV): **974E4F0BC8F825A56140B7B1367DA528** Pág. 7 de 7